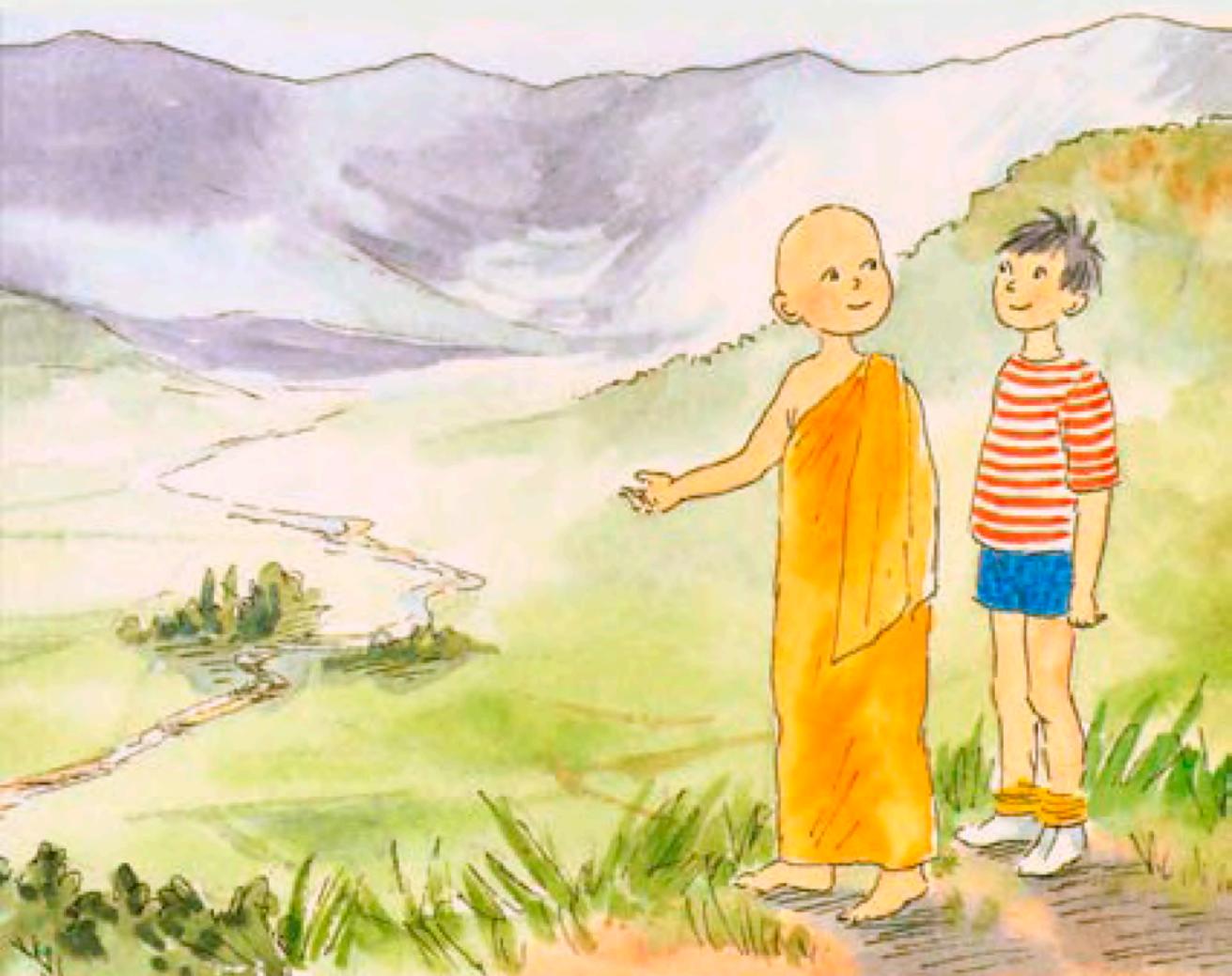


Le avventure di Leo

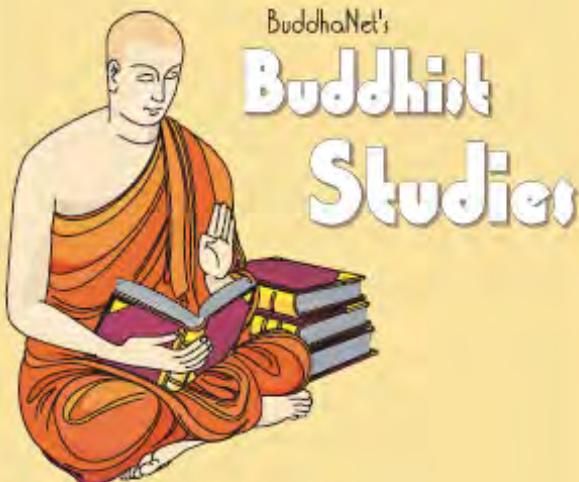
RAHULA MOSTRA LA VIA



S Dhammadika
Susan Harmer

The Adventures of Leo
Rahula Leads The Way

by S. Dhammadika & Susan Harmer
[Screen Quality]



E-mail: bdea@buddhanet.net
Web site: www.buddhanet.net

Buddha Dharma Education Association Inc.

TRADUZIONE ITALIANA A CURA DI
<http://www.buddhadellamedicina.org>
ottobre 2009

IMPAGINAZIONE A CURA DI

WWW.LIBER-REBIL-IT

2011

RAHULA LEADS THE WAY

BY

**S. DHAMMIKA
SUSAN HARMER**

**ILLUSTRATED BY
SUSAN HARMER**



**PUBLISHED BY
BUDDHA DHAMMA MANDALA SOCIETY**

© Copyright Buddha Dhamma Mandala Society 1992

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without the prior written permission of the Publishers.

Published by
Buddha Dhamma Mandala Society
Towner PO Box 1442
Singapore 9132

ISBN 981-00-3963-8

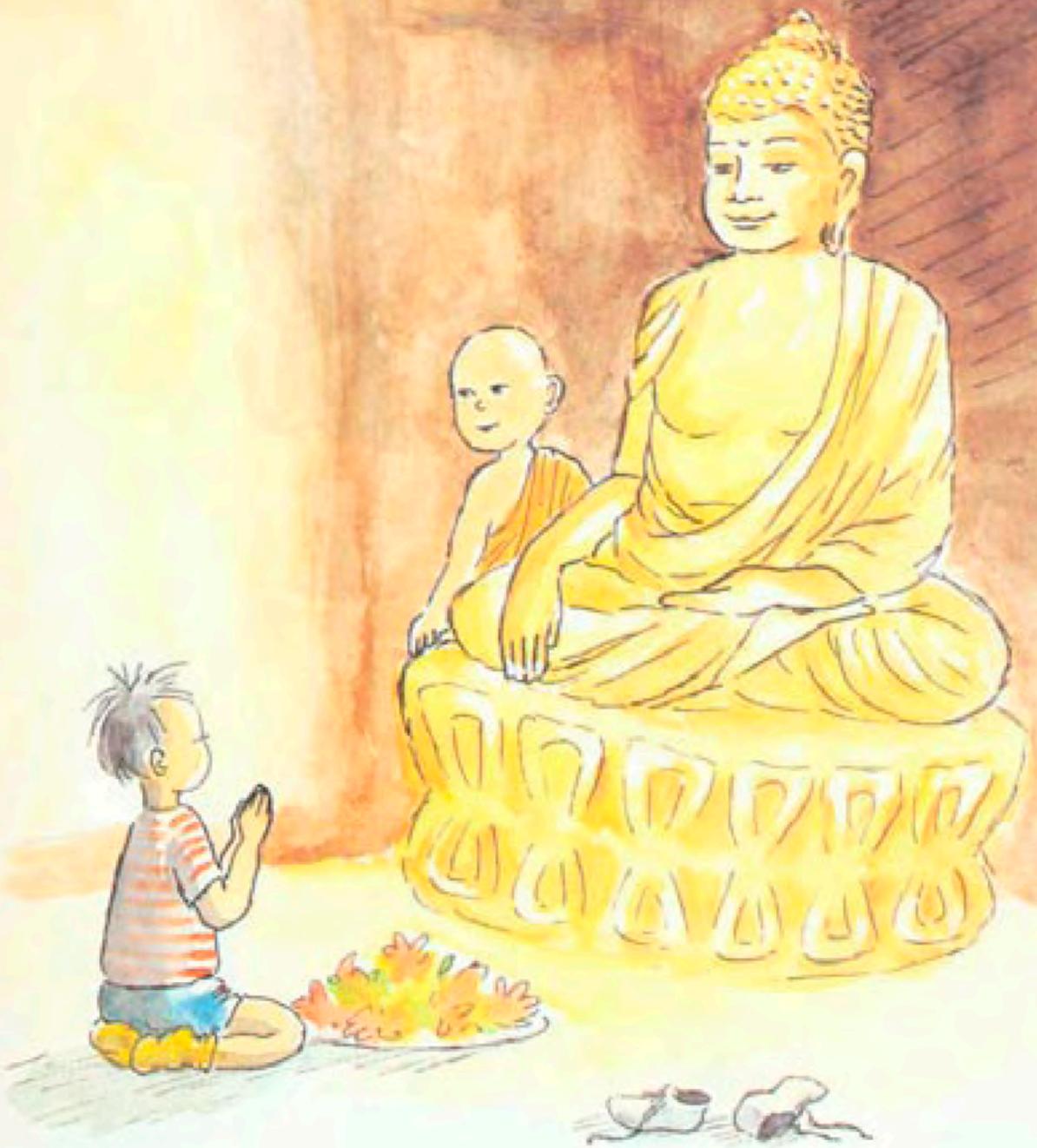
*We would like to thank
Morag McGhee for the help
she gave in preparing this book.*

A colorful illustration depicting a scene from a story. In the foreground, an elderly woman with grey hair, wearing a green top and an orange skirt, holds a white tray filled with a variety of colorful flowers. She is looking up at a young boy lying on a grassy hillside. The boy, with light brown hair, is wearing a red and white striped shirt and blue shorts, and is smiling while holding an open book. The background features a bright yellow sun in a clear blue sky, with green grass and small flowers in the foreground.

Leo - take these flowers
to the temple for me, please.

**Leo, per favore, porta
questi fiori al tempio per me.**





***Prendo rifugio nel Buddha,
prendo rifugio nel Dharma,
prendo rifugio nel Sangha.***

Ciao Rahula!

Ciao Leo!

Dove stai andando?

Posso venire anch'io?

Ti prego, lasciami venire...

**Certo che puoi venire,
sto andando in un
luogo speciale: lo vedrai
quando lo raggiungeremo.**

Hi, Rahula!

Hello, Leo.

Where are you going?

Can I come too?

Please let me come...

Of course you can.
I'm going
somewhere special.
You'll see when we
get there.



Guarda,
c'è un uovo!

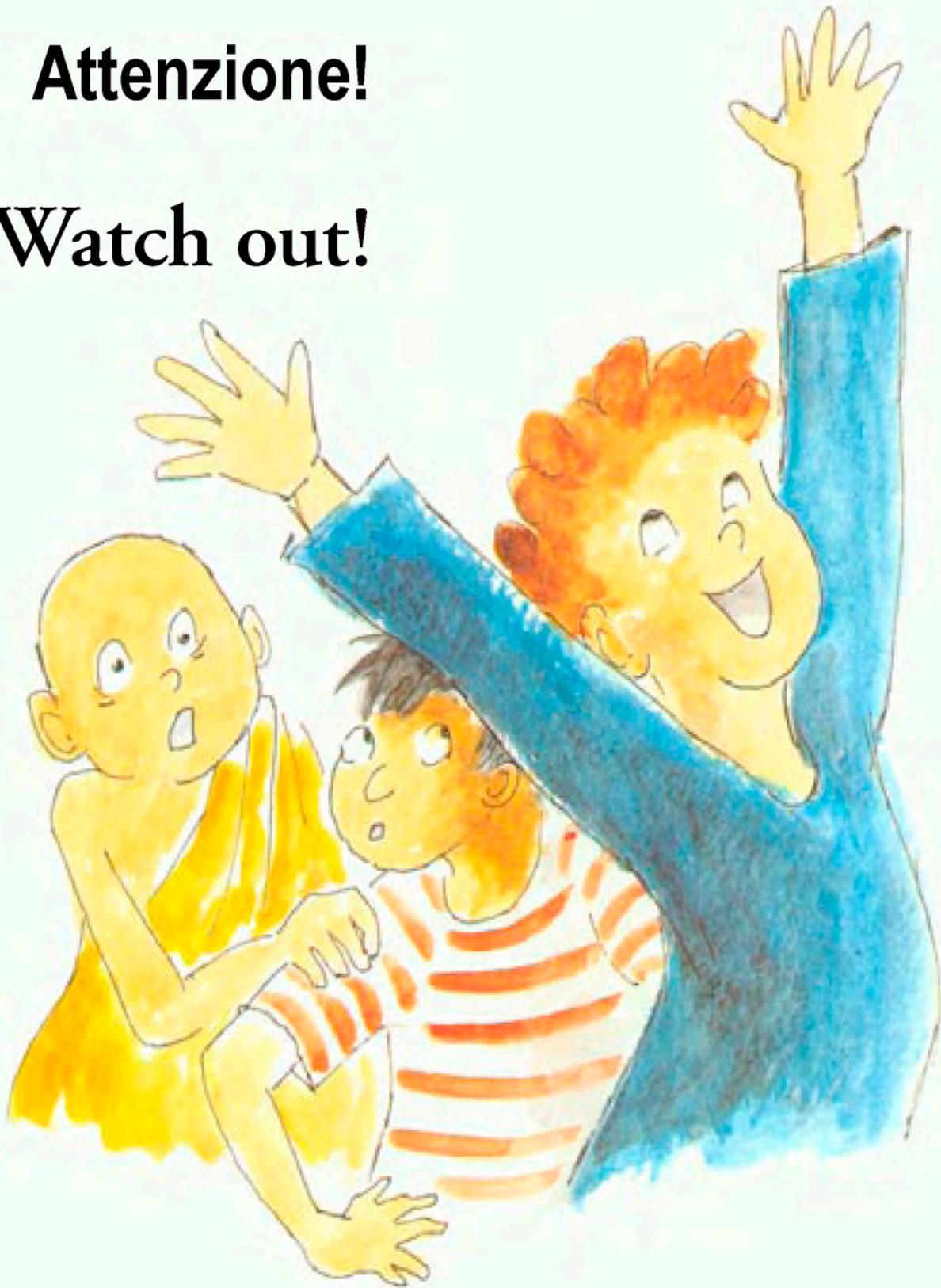
Now that's what
I call an egg!





Attenzione!

Watch out!





**Togliti, sciocco! Perchè non guardi dove stai
andando? Di tutti gli stupidi senza cervello...**

Get off me, idiot!

*Why don't you look where you're going?
Of all the clumsy, stupid, brainless...*



**Stai calmo, Leo. La tua rabbia
gli fa del male, ma più di tutto
ferisce te. Ti piacerebbe se
lui perdonasse te se fai un errore;
così, perchè non ti scusi?**



**Calm down, Leo. Your anger will hurt him
but it'll hurt you even more. You'd like him
to forgive you if you made a mistake, so why
not forgive him?**



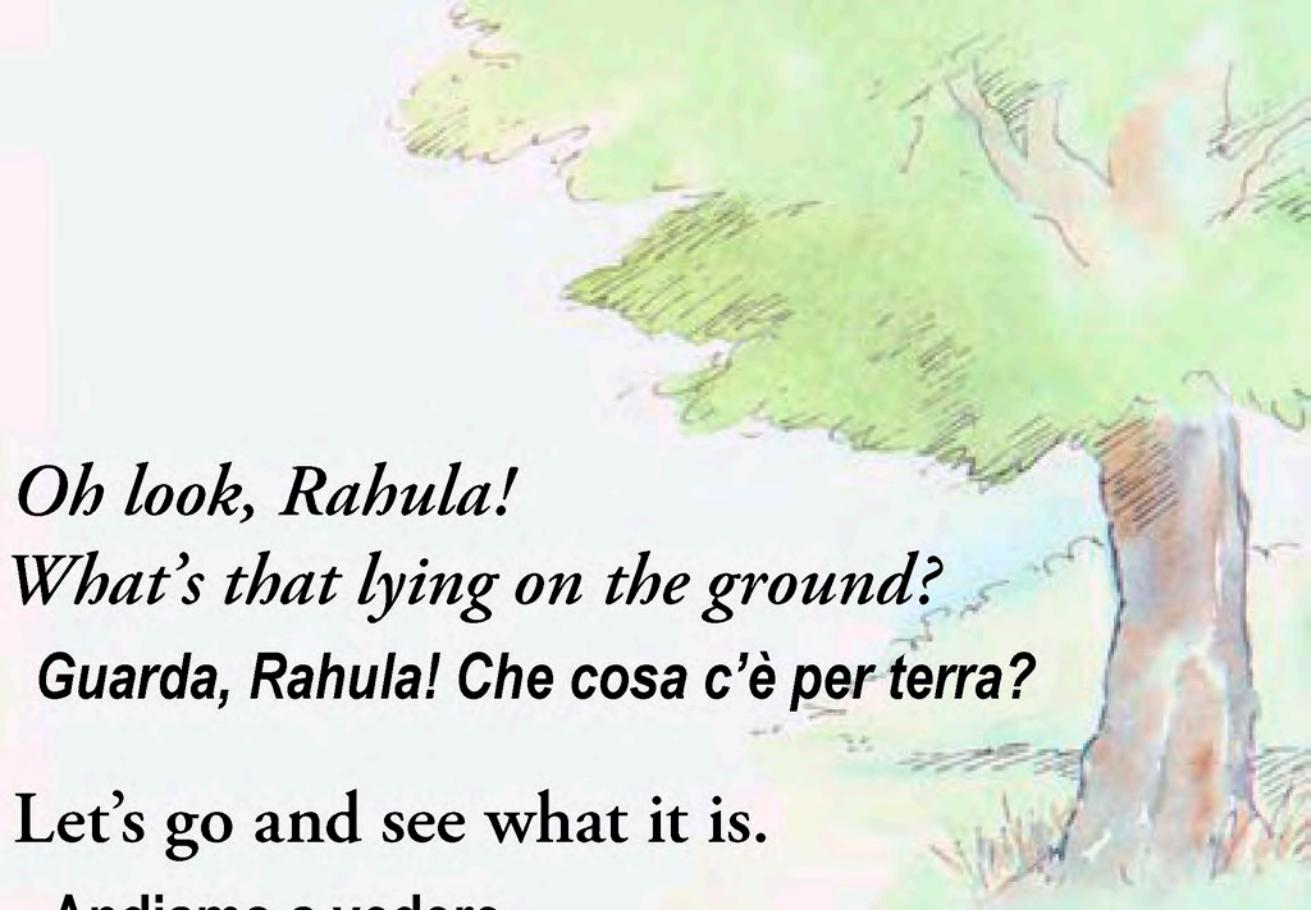
*Mi spiacerebbe di essere inciampato
su di te!*
*I'm sorry I bumped
into you.*

***Mi spiacerebbe di essermi arrabbiato.
I'm sorry I got angry.***



***Ora che siete amici, puoi alzarti, così possiamo
continuare la nostra passeggiata.***

**Now you're both friends, can you please get
off me so we can get on with our walk?**



Oh look, Rahula!

What's that lying on the ground?

Guarda, Rahula! Che cosa c'è per terra?

Let's go and see what it is.

Andiamo a vedere.





*It's a baby bird. Don't
worry, little bird,
I won't hurt you.*

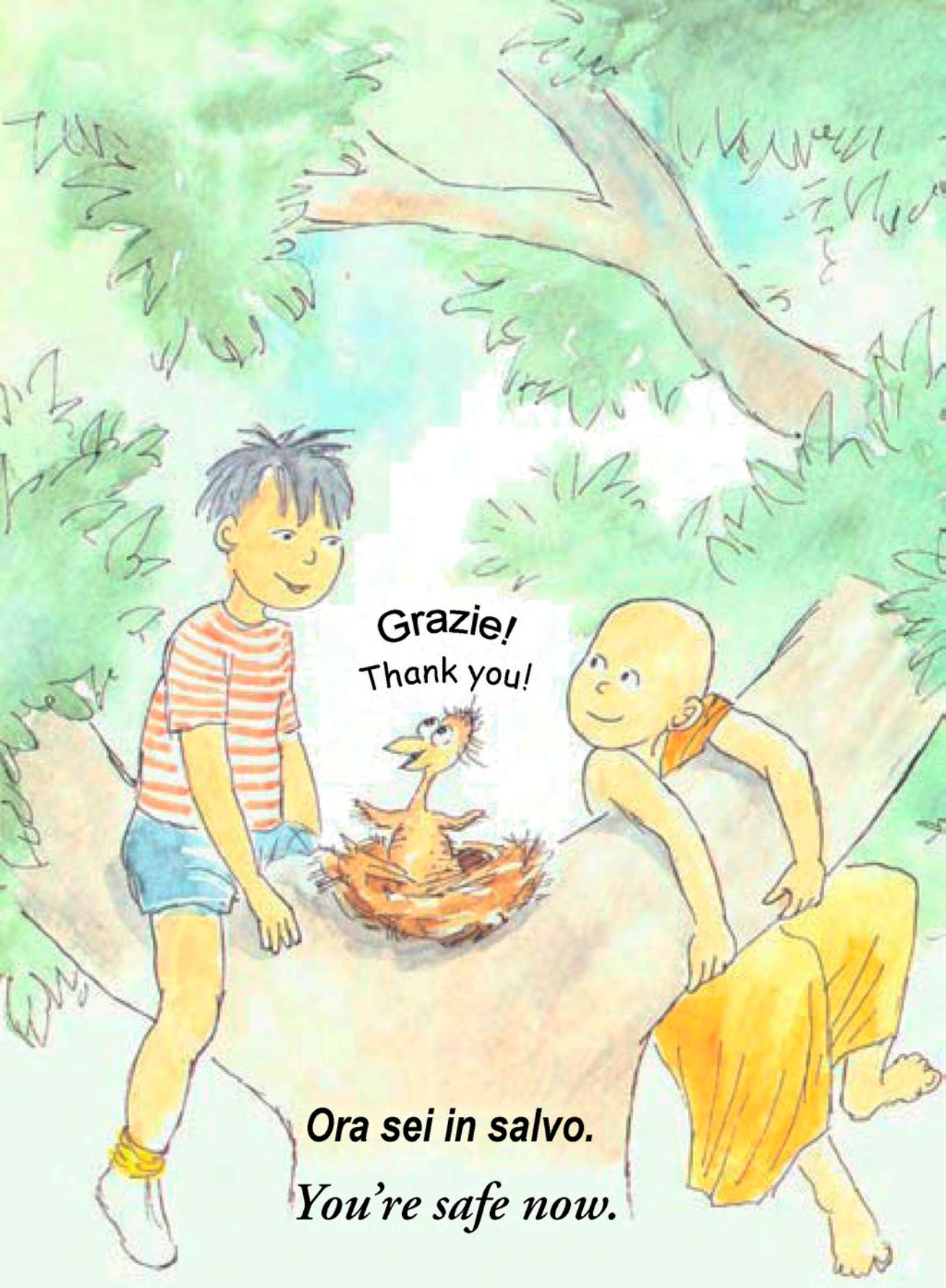


*È un pulcino. Non avere paura,
uccellino, non ti voglio fare del male.*



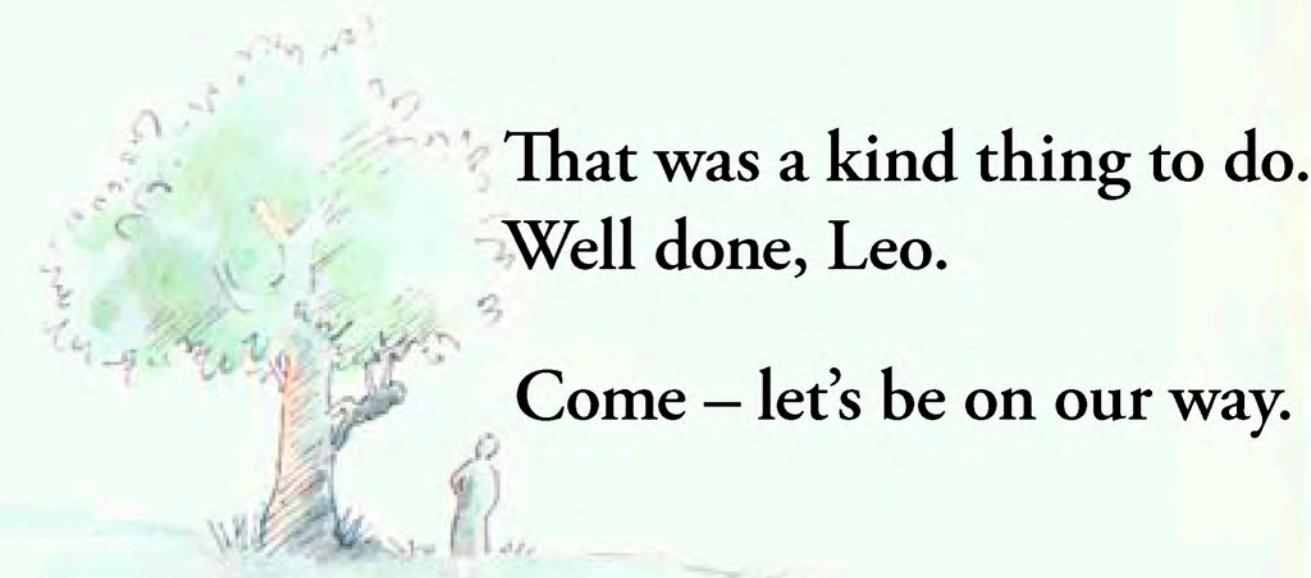
*Sei caduto dal tuo
nido? Ti riporteremo
presto a casa.*

*Did you fall out of your nest?
We'll soon have you back home.*



Grazie!
Thank you!

Ora sei in salvo.
You're safe now.



**That was a kind thing to do.
Well done, Leo.**

Come – let's be on our way.

**É stata una buona azione. Ben fatto, Leo.
Riprendiamo la nostra strada.**





Hello, Squirrel. How are you today? Are you hungry? Have some peanuts. You look so cute with your fluffy tail.

**Ciao
scoiattolino!
Come stai
oggi?
Sei affamato?**



Ho alcune noccioline. Sei così carino con la tua morbida coda.



Ti porterò a casa, diventerai il mio animaletto di compagnia e vivrai sempre con me!

*I'm going to take you home.
You can be my pet and live with me forever!*



**Che cosa vuoi fargli? Vuoi metterlo in una gabbia?
Toglierlo dalla sua famiglia e dai suoi amici?
Fare di lui un prigioniero? Perchè non lo lasci
andare?**

And just what would you do with him?

Keep him locked up in a cage?

Keep him away from his family and friends?

Make him a prisoner?

Why not let him go?





**Possiamo gioire delle cose anche
se non le possediamo.
Se lo lasci andare, potrà ancora
essere tuo amico.**



**We can enjoy things without having to
own them. If you let him go, he can still
be your friend.**

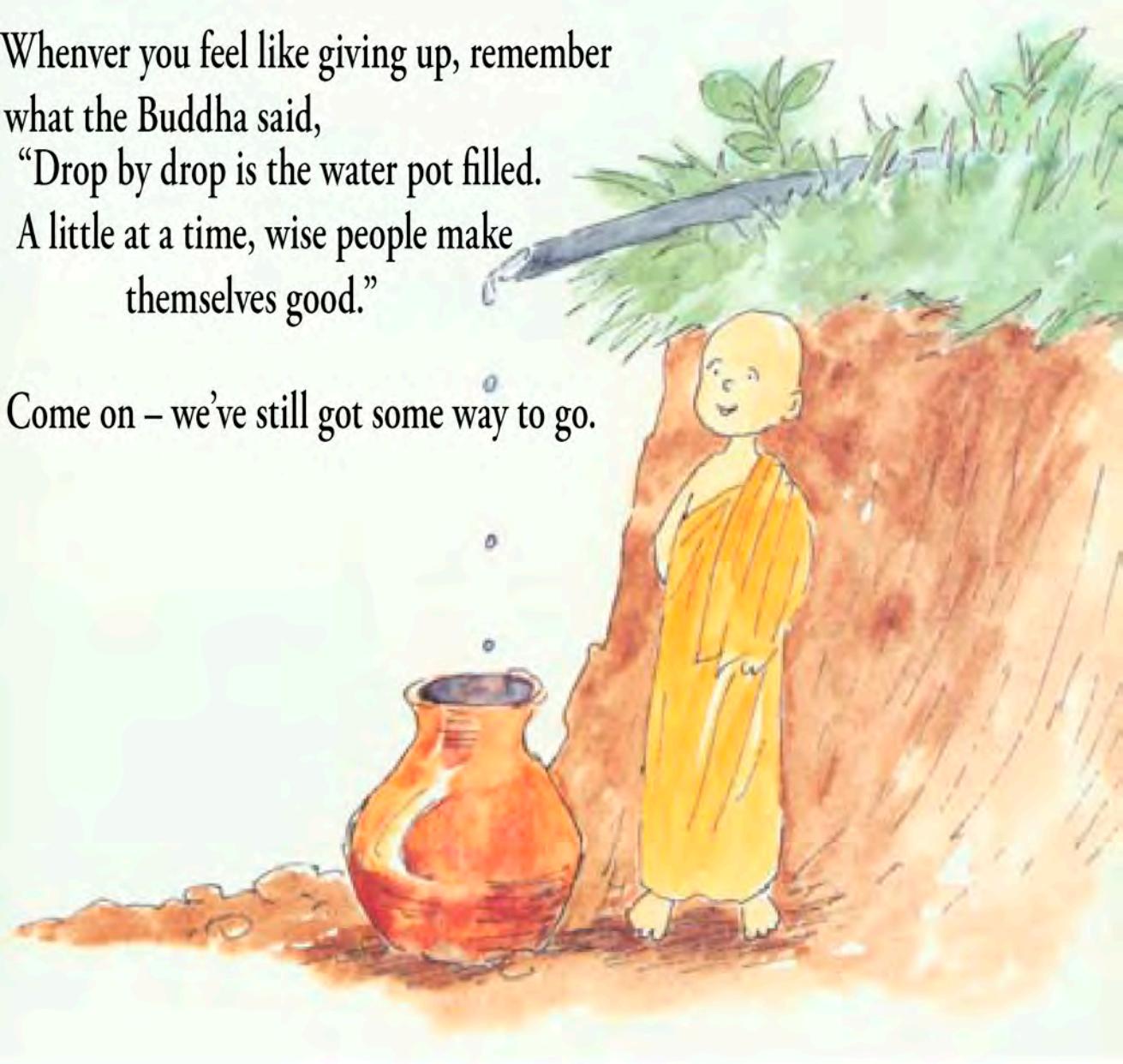


*Va bene, rinuncio.
Io non pensavo di
essere così cattivo.
Non imparerò mai
a essere buono.*

*Oh, I give up. I didn't mean to be
such a horrible person. I'll never
learn to be good.*

Whenver you feel like giving up, remember
what the Buddha said,
“Drop by drop is the water pot filled.
A little at a time, wise people make
themselves good.”

Come on – we've still got some way to go.



Ogniqualvolta ti sembra di cedere, ricorda
cosa ha detto Buddha:
“Goccia a goccia il vaso si riempie. Un poco
alla volta, la gente saggia diventa buona”.

Andiamo, abbiamo ancora molta strada da fare.

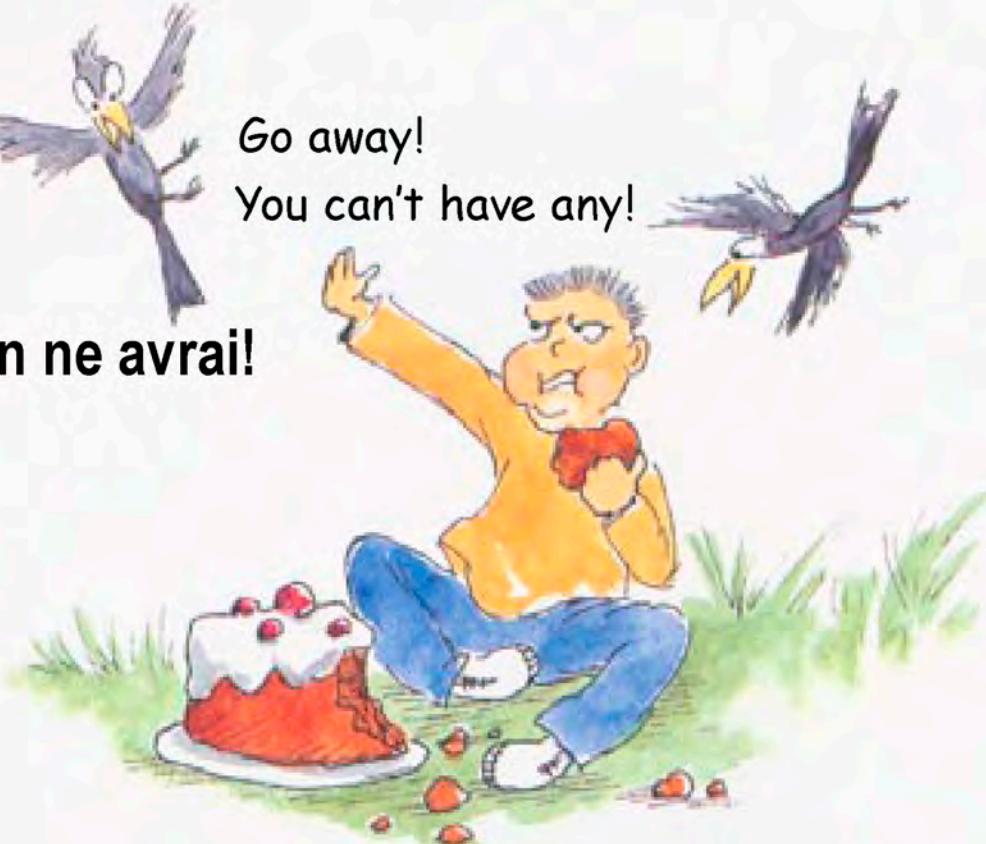


**Questa è la mia torta e
non la dividerò con nessuno!**

This is my cake and
I'm not sharing it
with anyone!

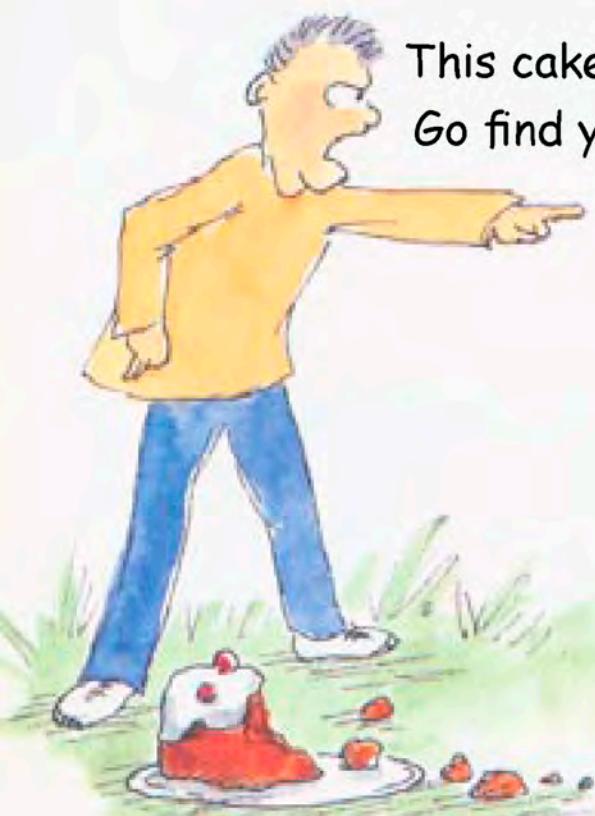
Vai via, non ne avrai!

Go away!
You can't have any!



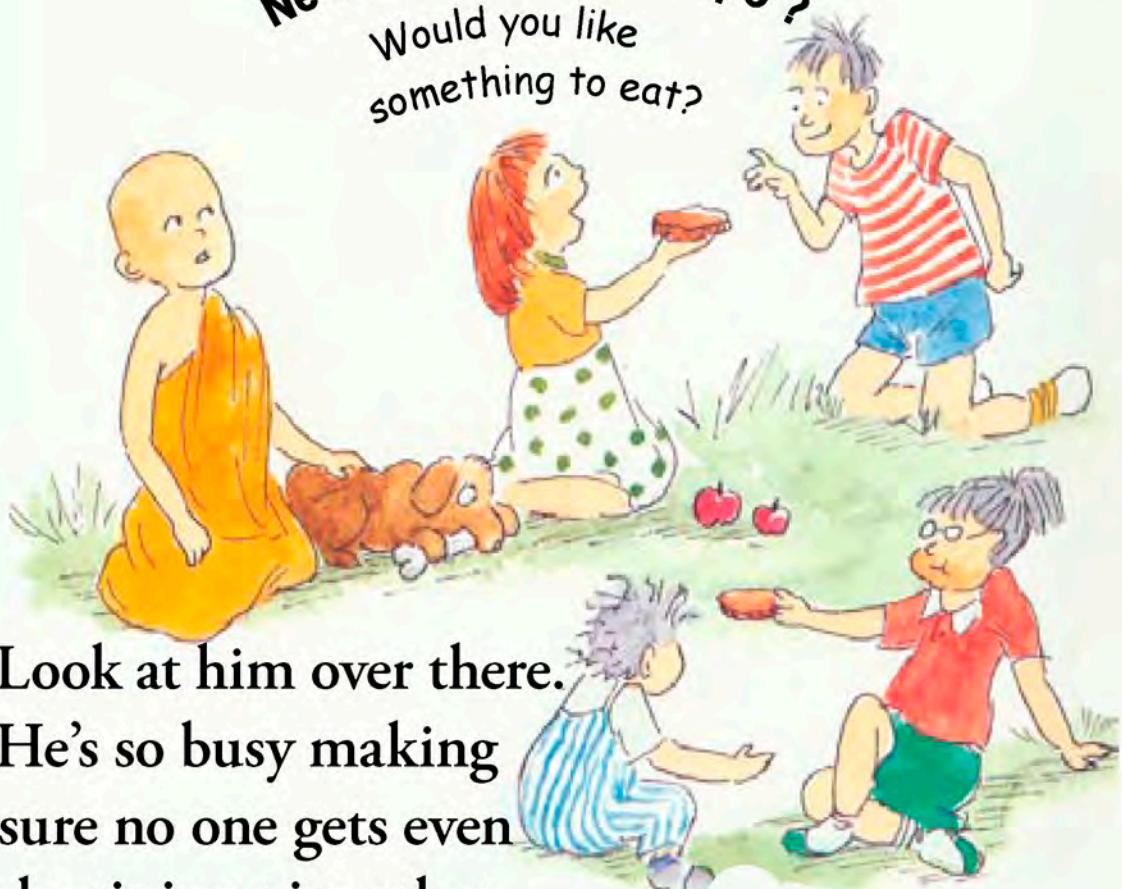
This cake is mine.
Go find your own!

**Questo dolce è mio,
vai a trovare il tuo!**





Ne vuoi assaggiare un po'?
Would you like
something to eat?



Look at him over there.
He's so busy making
sure no one gets even
the tiniest piece that
he can't enjoy the cake himself.

**Guardalo, è così impegnato a controllare che
nessuno ne prenda nemmeno un pezzettino
che non gusta neppure il dolce.**



*We've had a wonderful time.
Thank you for letting us share
your picnic. Goodbye!*



*Abbiamo passato dei momenti
stupendi. Grazie per averci
permesso di
condividere il vostro
picnic. Arrivederci!*

I feel sick!



Mi sento male...

*Is this the right path?
Everyone's going that way.*

*È questo il sentiero giusto?
Tutti seguono quell'altro.*

Just because everyone else is taking that path, it doesn't mean that it's the right way. Don't follow the crowd. Find out for yourself. That road leads back to where we started. This, here, is the right path.

Soltanto perché tutti prendono quel sentiero, non significa che sia quello giusto.
Non seguire la folla. Cerca da te.
Quella strada porta indietro
da dove noi siamo partiti.
Questo, qui, è il sentiero giusto.

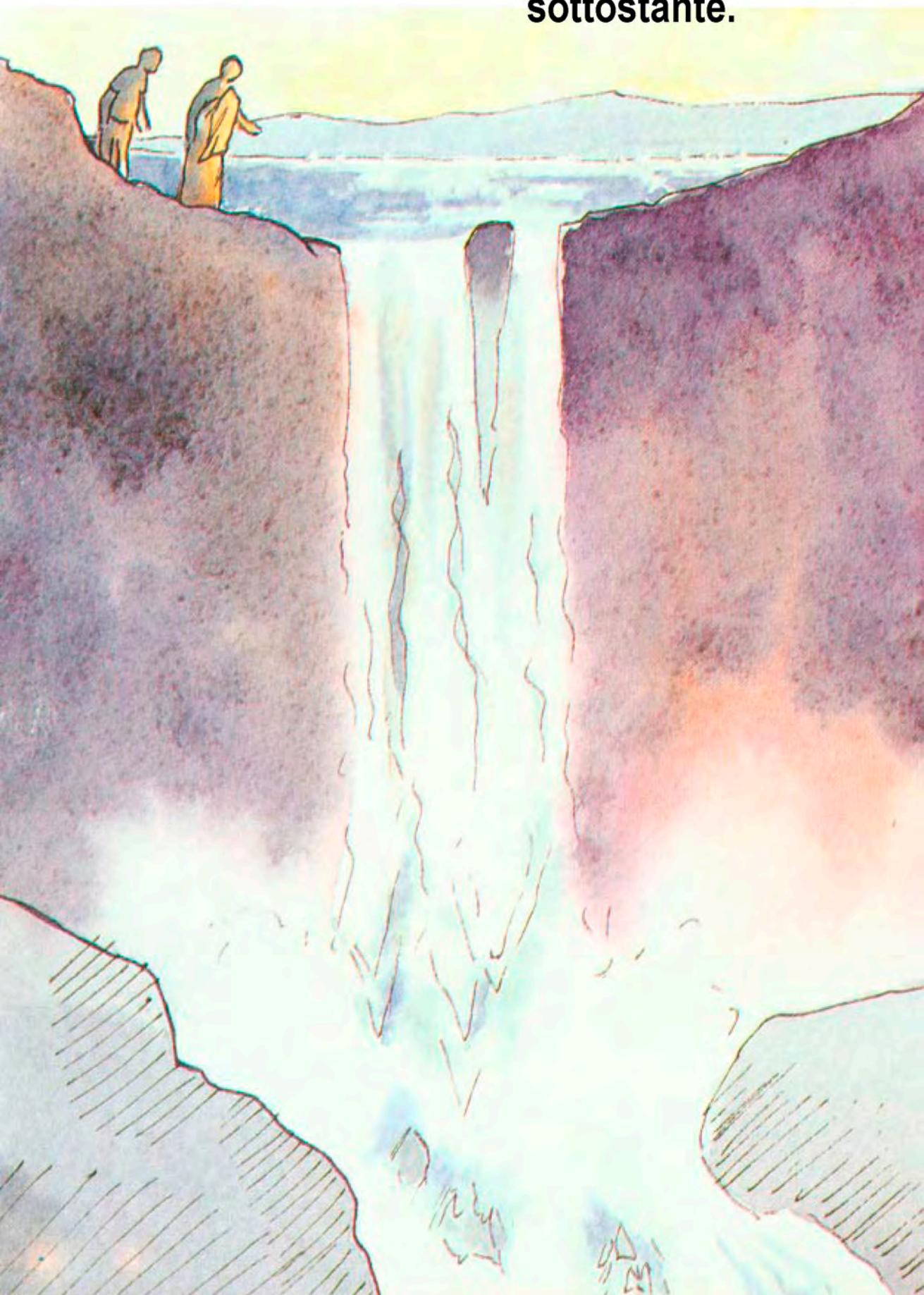


Look at this waterfall.

**See how the water tumbles
into the river below.**

Guarda la cascata.

**Guarda come l'acqua
si precipita nel fiume
sottostante.**



We are like this river. Here in the beginning, the water rushes along and makes a lot of noise. Gradually, it begins to slow down taking its time flowing through the fields. Then, much further down, the river is wide and the water moves gently along until, finally, it flows into the sea. Our lives are like that – always moving on, always changing.

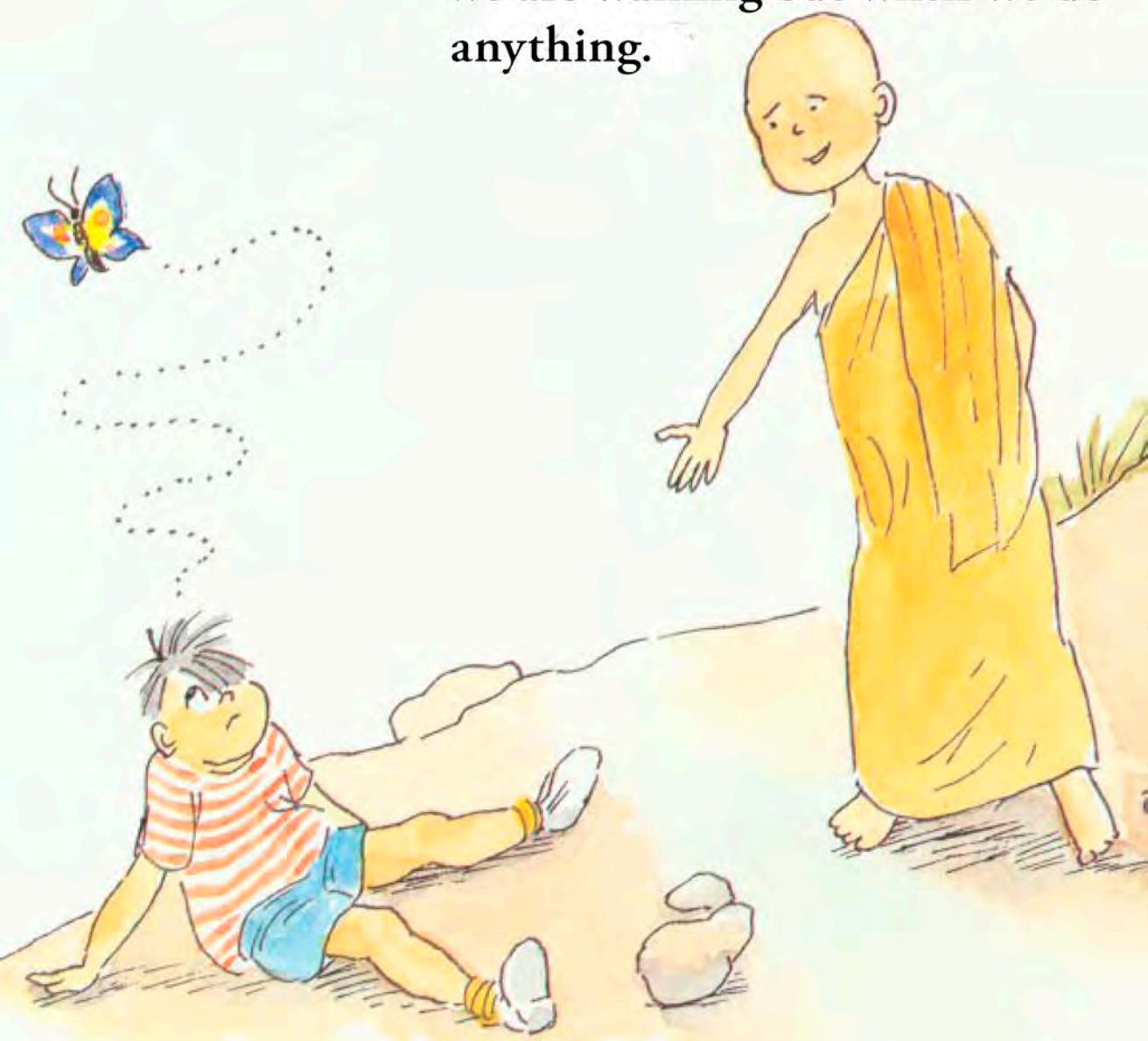
Siamo come questo fiume. Così all'inizio l'acqua scorre impetuosamente e fa molto rumore. Gradualmente comincia a rallentare mentre scorre tra i campi. Poi, molto più in avanti, il fiume è ampio e l'acqua si muove calma e infine sfocia nel mare. La nostra vita è simile, sempre in movimento, cambia sempre.





Oops! Vedi cosa succede se ti distrai? Lo sai, aiuta essere attenti, consapevoli, non solo quando camminiamo, ma anche quando facciamo qualsiasi cosa.

Oops! You see what happens when you let your mind wander? You know, it helps if we concentrate not just when we are walking but when we do anything.



*I'm not crossing that bridge.
The water's such a long way down.
Non voglio attraversare quel ponte
il fiume è così largo sotto!*





**Non avere paura.
È assolutamente sicuro.
Dammi la mano, ti aiuterò ad attraversarlo.
È per questo che ci sono gli amici.**

**Don't be afraid. It's quite safe.
Give me your hand. I'll help
you across. That's what friends
are for.**

Look! This signpost has fallen over. Help me put it back.

**Guarda. Il cartello è caduto.
Aiutami a rimetterlo a posto.**



*Oh, must I? I'm tired
and besides, that's not my
business.*

**Oh, devo? Sono stanco e poi,
quello, non è compito mio.**



*Not mine either!
Neppure il mio!*



Più veloce, più veloce! Faster, faster!

**Non ci vorrà molto tempo,
ma non posso farlo da solo
– è troppo pesante!**

**It won't take long but I
can't do it on my own
– it's too heavy!**





Possiamo sapere quale strada seguire, ma altre persone no. Mettere il cartello a posto è stata una piccola fatica per noi, ma può essere di aiuto a quelli che non conoscono la strada.

We may know which way to go, but other people might not. Putting the signpost back was a small thing for us to do but it will help those who don't know the way.

Rahula! Isn't that the King? He looks so grand and important. Next to him I am nobody.

Rahula! Non è il Re? Sembra così nobile e importante. Al suo confronto, io non sono nessuno.





Questa dovrebbe essere la strada.

This must be
the way!

**Spero che sappia dove
sta andando.**

I hope he knows
where he's going.



He may be a King but if we hadn't fixed the signpost, he might have lost his way. So aren't we just as important as he? We all depend upon each other so that makes each of us important.

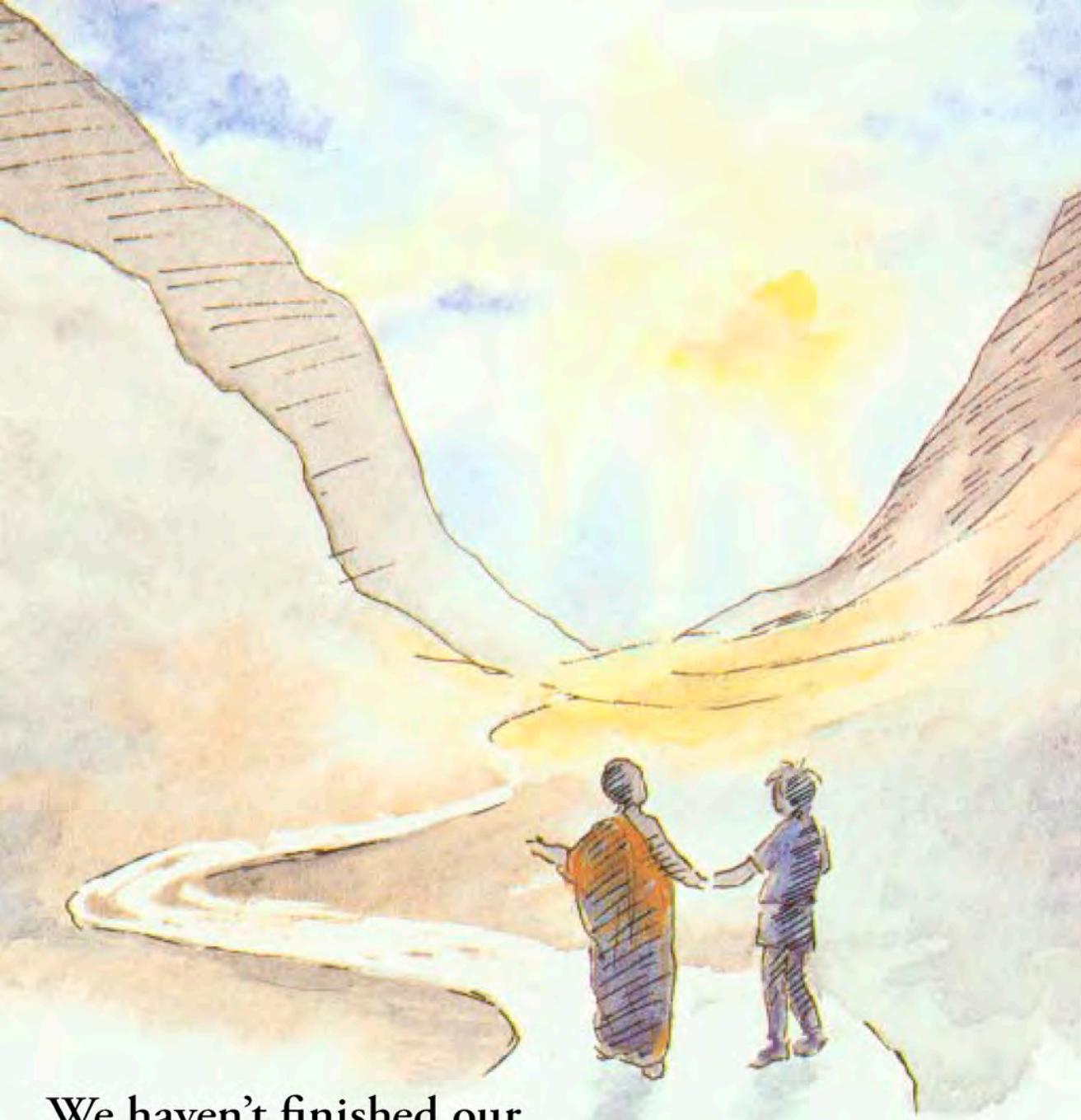
Come – we still have far to go...



Può anche essere il re, ma se noi non avessimo rimesso a posto il cartello, egli avrebbe potuto perdere la strada. Così, anche noi non siamo importanti come lui?

Dipendiamo tutti gli uni dagli altri e questo fa sì che ciascuno di noi sia importante.

Andiamo, dobbiamo andare lontano.



We haven't finished our
journey yet. The path is long
and in some places difficult.
But we'll make many new
friends along the way who will
help us and keep us company.

**Non abbiamo ancora finito il nostro viaggio.
Il sentiero è lungo e in qualche punto difficile;
ma ci faremo molti nuovi amici lungo la strada
che ci aiuteranno e ci terranno compagnia.**